



Consulat Général
de la République de Pologne
79 rue Crillon
69458 Lyon Cedex 06
Tel. +33 478 93 14 85
Fax : +33 437 51 12 36



Lettre du Consulat

Nr 117/168

novembre/décembre 2015

Mot du Consul Général

Mesdames et Messieurs,

Le début de novembre est une période très riche pour les Polonais. Le 1^{er} novembre nous nous rendons aux cimetières pour commémorer nos défunts et le 11 novembre nous célébrons la Fête de l'indépendance de la Pologne retrouvée en 1918. En France, nous nous joignons ce jour-là à nos amis français pour commémorer l'Armistice de la Première Guerre mondiale.

Comme la France honore la mémoire de tous ceux qui ont donné leurs vies pour l'indépendance de leur pays, la Pologne rend aussi hommage à tous ceux qui n'ont pas abandonné l'espoir de voir leur pays libre, qui ont défendu la Patrie souvent au péril de leur vie pendant les occupations, les insurrections et les guerres.

Nous nous souvenons également de toutes les personnes engagées dans des mouvements ou organisations indépendantistes de l'époque, qui ont contribué à la prospérité de la République en préservant la culture, l'éducation et l'identité nationale.

La Patrie est un grand devoir communautaire - disait Cyprian Kamil Norwid. Cette pensée, qui est toujours d'actualité, concerne tous les Polonais, indépendamment de leur lieu de résidence.

Je profite de cette occasion pour remercier chaleureusement toutes les personnes et associations qui veillent à préserver la tradition polonaise et qui renforcent les liens franco-polonais dans la juridiction du Consulat de Pologne à Lyon. J'adresse également mes plus sincères remerciements aux prêtres polonais travaillant en France.

Je vous encourage tous et en particulier les représentants de la jeune génération, à entreprendre de nouvelles initiatives qui peuvent servir notre pays et notre communauté polonaise en France.

Dariusz Wiśniewski, Consul Général de la République de Pologne à Lyon

Communiqués

LES ELECTIONS LEGISLATIVES – REMERCIEMENT DU CONSUL GENERAL

Je remercie chaleureusement tous les membres des bureaux de vote à Antibes, Lyon et Toulouse pour le bon déroulement du scrutin. Les résultats de chacun de ces bureaux de vote ont été transmis et validés par la Commission électorale nationale en Pologne. Mes remerciements s'adressent en particulier à Madame Aldona

Kałuża de Toulouse et à Madame et Monsieur Katarzyna et Nicolas Bohême pour avoir mis à disposition des électeurs des locaux pour les bureaux de vote.

Chronique

LA FÊTE DE LA FIN DES RÉCOLTES EN TARN-ET-GARONNE

L'association Franco-Polonaise de Tarn-et-Garonne *Polonia 82*, en partenariat avec les autorités locales, a organisé la traditionnelle *Fête de fin des récoltes* le 27 septembre dernier à Lizac. Environ 300 personnes ont pris part à ces festivités. Après la messe célébrée en plein air par Monseigneur Bernard Ginoux, évêque de Montauban, a eu lieu une présentation des paniers de fruits et légumes récoltés dans la région. Le Consul Général de Pologne a pu échanger avec les participants et répondre à leurs questions. La dégustation des spécialités culinaires polonaises a été organisée dans l'ambiance musicale d'un concert de rock polonais.

CROIX D'OR DU MERITE POUR RENATA LARNAUDIE



Le 28 septembre à Montauban dans les salons de la Préfecture de Tarn-et-Garonne Madame Renata Larnaudie, présidente de *Polonia82* a été distinguée par le Président de la République de Pologne pour services rendus à la nation. Elle a reçu la *Croix d'Or du Mérite* des mains du Consul général de Pologne, Dariusz Wiśniewski, en présence du Préfet Jean-Louis Géraud. De nombreux élus

locaux et représentants de la communauté polonaise ont assisté à cette cérémonie. Nos félicitations à la récipiendaire et meilleurs vœux à l'association *Polonia82*.

SOIREE D'INAUGURATION DE L'ASSOCIATION POLSKA LEGATO A LYON

Une première soirée musicale a été organisée le 10 octobre dernier par l'association *Polska Legato* avec Jan Kasprzyk (guitare), Hanna et Andrzej Brych (piano et trompette) et Anthony Conder (guitare et vocal). Les artistes ont interprété des morceaux classiques et contemporaines. La soirée a été clôturée par un repas.



TRIO SYMETRIO A SAINT-ETIENNE ET A LYON



Les 14 et 16 octobre un trio d'accordéons *Trio Symetrio* a donné un concert inoubliable devant le public français. Les jeunes musiciens, arrivés en France dans le cadre du festival *Silesia* à Saint-Etienne et à Lyon, ont présenté un répertoire de musique classique, dont *Les Quatre Saisons* de Vivaldi, et de leurs propres compositions.

SOIREE POLONAISE AU PRADET



L'Amicale franco-polonaise du Var a organisé le 17 octobre 2015 sa grande soirée dansante annuelle au village vacances *La Bayette* (Le Pradet). Plus d'une centaine d'adhérents et de sympathisants ont écouté l'hymne national polonais, *la Marseillaise* et l'hymne de la Polonia. Au cours de cette soirée un repas polonais convivial a été organisé avec de la musique polonaise.

LA POLOGNE A LA FOIRE DU GRAND CHALON

La Pologne a été mise à l'honneur cette année lors de la Foire du Grand Chalon (Saône-et-Loire) qui s'est déroulée de mi-septembre à fin octobre. Les représentants de la communauté polonaise, dont de le groupe *Polonia de Saint Vallier*, ont tenu plusieurs stand polonais proposant des spécialités polonaises culinaires et artisanales.

La chorale et le groupe folklorique *Polonia* se sont produits à plusieurs reprises durant cette manifestation.



CONFERENCE A GRENOBLE



Du 21 au 23 octobre à l'Université Stendhal à Grenoble s'est tenu un colloque sur le récit de voyage et le reportage littéraire polonais organisé par Anne-Marie Monluçon et Anna Saignes de l'équipe de recherche LITT&ARTS. Des professeurs et des spécialistes français et polonais ont présenté l'œuvre littéraire de Andrzej Bobkowski, Ryszard Kapuściński et d'Andrzej Stasiuk. Deux invités de ce colloque, Wojciech

Tochman et Mariusz Wilk, ont également pu rencontrer leurs lecteurs dans les locaux d'une librairie grenobloise. L'exposition sur l'œuvre de Jerzey Giedroyc *Kultura et ses réalisations* a été présentée à cette occasion.

KRZYSZTOF ZANUSSI A LA SALETTE

Le dernier weekend d'octobre au *Sanctuaire de Notre-Dame de La Salette* s'est tenue la 6^{ème} édition du festival *Cinéma et Réconciliation*. Le film polonais *La vie comme maladie mortelle sexuellement transmissible*, présenté parmi de nombreux films proposés par le festival, a été suivi d'une discussion avec le réalisateur Krzysztof Zanussi.

Agenda des évènements à venir

EXPOSITION SUR SLAWOMIR MROZEK A UGINE



SLAWOMIR MROZEK
LIGNE CAUSTIQUE

L'association *Polonez* et le Consulat Général de Lyon vous invitent à une exposition de dessins de presse de Sławomir Mrozek *Ligne Caustique* présentée du 3 au 28 novembre dans les locaux de la Médiathèque d'Ugine. Le vernissage de l'exposition ainsi qu'une soirée littéraire à la

médiathèque, présentant des auteurs contemporains polonais dont les œuvres sont traduites en français, aura lieu le vendredi 6 novembre à 18 h30. Un buffet clôturera la soirée.

Médiathèque, 45 place Montmain, Ugine. Horaires d'ouverture du mardi au vendredi de 14h à 18h30 et le samedi de 9h30 à 12h 30. Contact: Bernadette Wojtkowiak , tél. 04 79 39 09 87, 06 15 50 36 32.

LA CHORALE LUTNIA A SAINT-ETIENNE

Le samedi 7 novembre à 20h15 la chorale *Lutnia* de Pologne se produira sur la scène du *Théâtre Libre* à Saint-Etienne avec un répertoire de chants baroques et modernes.

48, rue Désiré Claude 42100 Saint-Étienne. Entrée: 14€, 11€ (tarif réduit) et 6€ (pour les moins de 6 ans) Contact

<http://www.theatrelibre.com>. Tél. 04 77 25 46 99.



COMMEMORATION DE LA FETE NATIONALE DE L'INDEPENDANCE DE LA POLOGNE A TOULON

Le concert de l'ensemble polonais *Lutnia* invité par l'*Amicale franco-polonaise du Var* sera organisé le mardi 10 novembre à 20h dans le cadre de la commémoration de la fête nationale de l'indépendance de la République de Pologne à l'église Saint Jean-Bosco à Toulon.

Le 11 novembre à 15h au monument aux morts situé sur la place Gabriel Péri à Toulon l'ensemble *Lutnia* interprètera l'hymne national polonais et *la Marseillaise* lors de la commémoration du 11 novembre.

Contact : *Amicale franco-polonaise du Var*, tél. 04 83 89 92 54

FEU DE CAMP A AIX-EN-PROVENCE

Le samedi 14 novembre à 14h les membres de la communauté polonaise de la circonscription du Consulat Honoraire à Montpellier (Aude, Gard, Hérault, Lozère, Pyrénées-Orientales) souhaitant faire connaître leur activité professionnelle ou leur engagement associatif pourront le faire lors d'une réunion d'échange de cartes de visite au siège du Consulat Honoraire de Marseille.

Consulat Honoraire de Pologne à Montpellier, 32 rue de l'Aiguillerie, Montpellier. Inscription obligatoire. consulatpolognemp@gmail.com, nombre de places limité.

FEU DE CAMP A AIX-EN-PROVENCE

Le 11 novembre à 12h l'association *Polonica* organise un feu de camp traditionnel à l'occasion de la fête de l'indépendance. Au programme: chants polonais au son des guitares, repas en plein air (saucisses et boissons offertes par *Polonica*, salades et pâtisseries à charge des participants).

Centre EEDF, 470 chemin de Chave, 13540 Puyricard, Couteron. Renseignements: 04 42 20 62 80, 04 42 20 68 30.

CONCERT A LYON A L'OCCASION DE LA FETE DE L'INDEPENDANCE



Le 16 décembre à 19h30 le Consulat Général de Pologne invite les Polonais et les sympathisants de la Pologne à un concert organisé à l'occasion de la fête de l'indépendance dans les salons du Conseil Régional Rhône-Alpes. Un duo d'artistes polonais Justyna Danczowska (piano) et Marcin Król (violon) interprètera les œuvres de Karol Szymanowski, Henryk Wieniawski, Krzysztof Penderecki et Fryderyk Chopin. Entrée libre. Réservation obligatoire par e-mail à l'adresse lucyna.mlotek@msz.gov.pl. Une pièce d'identité vous sera demandé à l'entrée..

Salle des délibérations, Conseil Régional Rhône-Alpes, 1 esplanade François Mitterrand, Lyon 2^e, Confluence.

ATELIER DE DEVELOPPEMENT PERSONNEL A NICE

Le premier atelier de développement personnel selon la méthode de la psychologie du processus destiné aux Polonaises de Nice Côte d'Azur se tiendra à Nice le mercredi 18 novembre de 14h15 à 16h45. Parmi les sujets abordés: l'autocritique interne, la féminité et la place de la femme dans la société et dans la famille. Les rencontres suivantes seront proposées les 2 et 16 décembre.

8 avenue Joseph Revelli, Nicea.. Inscriptions au 0650937014 ou par e-mail joannapalacz@gmail.com. Entrée gratuite.

CONFERENCE ET PROJECTION DU FILM SUR KATYN A ALES

Le 19 novembre à 17h00 à Ales l'association *Cévennes-Pologne* organise la conférence intitulée *Massacre de l'Armée polonaise*, qui sera animée par Monsieur Daniel Kan Lacas, Consul honoraire de la République de Pologne à Montpellier. La projection du film *Katyn* de Andrzej Wajda sera proposée aux participants à l'issue de la conférence.

Cineplanet - place des Martyrs 30100 Alès. Renseignements: Stowarzyszenie Cevennes-Pologne tel. 06 82 25 53 58.



KANTOR A LYON

Une représentation du travail réalisé par une douzaine d'élèves comédiens polonais et français lors d'un stage en l'honneur du centenaire de la naissance de Tadeusz Kantor, l'un des plus grands artistes polonais du 20^{ème} siècle, sera présentée le vendredi 20 novembre à 20h aux théâtre *des Asphodèles*.

Une projection de films sur Tadeusz Kantor aura lieu le vendredi 20 novembre à 18h ainsi qu'une exposition de photos de Caroline Rose accompagnera cet évènement dans les salles du théâtre. Ce projet artistique a été réalisé par le théâtre *des Asphodèles* en coopération avec la Région Rhône-Alpes et la Voïvodie de Małopolska, avec le soutien du Consulat Général de Pologne à Lyon et l'association *ILCP*.

Renseignements: www.asphodeles.com

JANUSZ KORCZAK L'ENFANT A DROIT AU RESPECT

Le 23 novembre à l'auditorium Gérard Philippe (La Garde) Marysha Gomes et Joël Thibault donneront la conférence *Janusz Korczak, l'enfant a droit au respect*. Ce projet est réalisé par l'Amicale franco-polonaise du Var en coopération avec les villes Le Pradet et La Garde.

Contact: Amicale franco-polonaise du Var, tél. 04 83 89 92 54.

CONFERENCE DE LESZEK BALCEROWICZ A DIJON

Un séminaire sur 25 ans de transformation économique en Pologne sera donné par le Professeur Leszek Balcerowicz sur le campus européen de Sciences Po à Dijon le 24 novembre prochain.

Les détails de cet évènement seront bientôt disponibles sur le site Internet du Consulat.

CONFERENCE SUR MARIA SKLODOWSKA-CURIE A TOULON

Dans le cadre de la coopération entre le centre culturel *Relais Peiresc* et l'Amicale franco-polonaise du Var, Monsieur Jean Vauriot donnera la conférence *Marie Sklodowska-Curie, Grande Dame de la Science* le 26 novembre à 17h45 à l'Espace Peiresc à Toulon.

Espace Peiresc, 31, bd de Strasbourg. Contact: Amicale franco-polonaise du Var, tél. 04 83 89 92 54.

CONCERT A TOULOUSE



Le 27 novembre à 20h l'association *Les Amis de la Pologne* en partenariat avec le Consulat Général de Pologne à Lyon vous invitent à un concert de la jeune pianiste polonaise Katarzyna Gołofit, qui interprétera les œuvres de Chopin.

Salle Cuvier, annexe du Conservatoire de Toulouse, 1 bis rue François Lopez, 31200 Toulouse. Contact : Les Amis de la Pologne, tél. 05 61 11 43 77.

MARCHE DE L'AVENT A AIX-EN-PROVENCE

Le vendredi 27 novembre à 20h après son Assemblée Générale, l'association *Polonica* participera au Marché de l'Avent proposant des cadeaux de Noël (artisanat polonais, cartes) et des spécialités culinaires polonaises.

Salle *Le Bastidon* près de La Grande Bastide, Aix en Provence. Renseignements : 04 42 20 62 80 / 04 42 20 68 30 .

RENCONTRES LITTERAIRES AVEC JAONNA BATOR

A BORDEAUX, LYON ET TOULOUSE

Dans le cadre des rencontres autour de la culture et littérature polonaise organisées par le Consulat Général de Pologne à Lyon et ses partenaires à Bordeaux et Toulouse, nous vous invitons chaleureusement à prendre part aux trois rencontres avec l'écrivaine polonaise Joanna Bator:

- le 1^{er} décembre à 19h30 à Bordeaux (librairie Mots Bleus, 40 Rue Poquelin-Molière)
- le 3 décembre à 19h30 à Lyon (Consulat Général de Pologne à Lyon, 79 rue Crillon)
- le 4 décembre à Toulouse (Librairie Les Ombres Blanches, 50 rue Gambetta)

Ces rencontres menées en polonais et traduites en français, seront l'occasion unique de découvrir cette célèbre femme de lettres et journaliste polonaise, couronnée du plus important prix littéraire polonais Nike en 2013 pour son ouvrage *Il fait noir, presque nuit*.

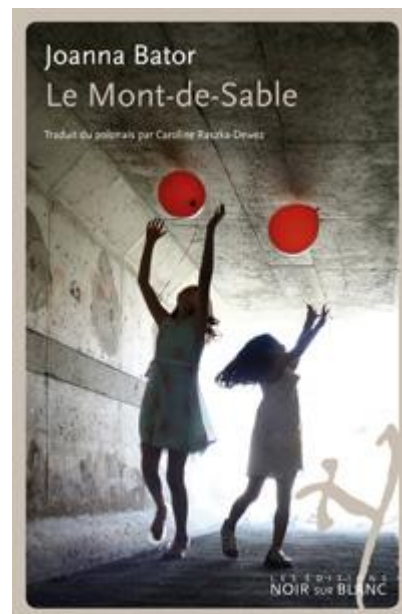
Joanna Bator, née le 2 février 1968 en Pologne à Wałbrzych, est à la fois écrivaine, journaliste, essayiste, spécialiste des études d'anthropologie culturelle et de genre et une universitaire.

Suite à ses nombreux séjours à l'étranger, et notamment ceux à Tokyo, elle est devenue une grande connaisseuse et admiratrice de la culture japonaise. Le résultat de ce voyage au Japon a été la parution du livre *L'Éventail japonais*, lauréat de plusieurs prix littéraires.

Son succès en France est dû à ses œuvres *Le Mont de Sable*, ainsi que *Il fait noir, presque nuit*, pour lequel elle a obtenu le prix du meilleur livre polonais

en 2013. Ce célèbre roman nous transporte dans la ville de Wałbrzych avec l'héroïne, Alicja Tabor, reporter dans un journal polonais, et nous fait découvrir son histoire très douloureuse, remontant à la Seconde Guerre Mondiale, de sa famille et de son entourage proche.

Joanna Bator est également connue pour ses articles publiés dans *National Geographic* et *Voyages*.



MARCHE DE NOËL A MONTCEAU-LES-MINES

Durant ce mois de décembre, l'ensemble folklorique *Mazovia* illuminera l'un des plus magiques marchés de Noël de Montceau-les-Mines aux couleurs chaleureuses de la Pologne. Des boules de Noël peintes à la main, des sculptures sur bois en passant par les jouets traditionnels d'antan, le pain azyme et les *kolędy*, Mazovia fera découvrir le savoir-faire et l'attachement culturel des polonais aux fêtes de Noël.

Hall du Centre Commercial Leclerc, rue Maréchal Leclerc. Horaires : mercredi, jeudi, vendredi et samedi de 14h à 20h. Contact : Dominique Uliczny tel. 06 15 77 89 34.

ARBRE DE NOEL A TULON

Le dimanche 6 décembre à 17 h 30 dans la salle Ramos (stade Angelin Segond) *Amicale Franco-polonaise du Var* vous invite à un traditionnel *Arbre de Noël* polonais.

Salle Ramos (stade Angelin Segond), Chemin de Terre Rouge, 83160 La Valette du Var. Contact: *Amicale Franco-polonaise du Var*, tél. 04 83 89 92 54.

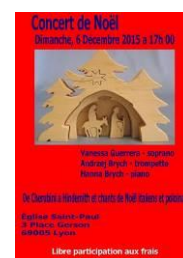
RENCONTRE DE NOEL A NICE

Le 6 décembre à 15h l'association *Amicale des Polonais Nice Cote d'Azur* et *l'Ecole polonaise à Nice* vous invitent à une rencontre avec le Père Noël au restaurant *Le Ligure* à Nice.

CONCERT DE NOEL A LYON

Un concert de Noël franco-italien sera organisé à l'Eglise Saint-Paul à Lyon le dimanche 6 décembre à 17h. La soprane Venessie Guerrera sera accompagnée par Andrzej Brych (trompette) et par Hanna Brych (piano).

Eglise Saint-Paul, 3 place Gerson, 69005 Lyon.



SOIREE DE NOEL A AIX-EN-PROVENCE

Le vendredi 11 décembre à 20 heures l'association *Polonica* vous invite à une soirée traditionnelle polonaise avec des chants de Noël et un buffet polonais selon les traditions polonaises.

Centre culturel *La Grande Bastide*, Aix-en-Provence. Prix de l'entrée: 10 € pour les membres de *Polonica*, 15 € pour les non-membres, 5€ pour les enfants au dessus de 7 ans. Renseignements et réservations: 04 42 20 68 30 / 04 42 20 62 80.

GOUTER-SPECTACLE DE NOEL A MONTCEAU-LES-MINES



Le dimanche 13 décembre à 15h30, le groupe folklorique *POLONIA* organise un goûter-spectacle de Noël à Montceau-les-Mines. Au programme: chants de Noël, danses folkloriques polonaises, arrivée du Père Noël, distribution de friandises et cadeaux aux enfants présents.

Salle *Syndicat des Mineurs*, 37 rue Jean Jaurès, Montceau-les-Mines 71300. Prix d'entrée : 8 €, 5 € pour les enfants de 4 à 12 ans. Contact: Christiane

Duda r.duda@wanadoo.fr.

RENCONTRES DE NOEL A NICE

Le dimanche 13 décembre à 15h l'*Ecole polonaise à Nice* vous invite à une rencontre littéraire avec Grzegorz Kasdepke. Le lieu de rencontre sera bientôt annoncé sur le site Internet de l'école - www.szkola-nicea.org

CONFERENCE A MONTPELLIER

La conférence intitulée : *Aux racines chrétiennes de l'Union Européenne Adenauer, de Gasperi, Schuman* sera organisée le 15 décembre à 18h30 à la *Maison des relations internationales* à Montpellier sur l'initiative du Consul honoraire de Pologne à Montpellier.

Présentation :

- Adenauer : Professeur Rainer Riemenschneider, Docteur Université de Göttingen
- De Gasperi : Maître Girolamo Vitolo, Avocat au Barreau de Venise
- Schuman : Daniel Kan-Lacas, Consul honoraire de la République de Pologne

A 18h vernissage de l'exposition de peinture Krystyna Grygiel.

Maison des Relations Internationales, 14 Descente en Barrat Montpellier. Renseignements : consulatpolognemp@gmail.com. Entrée libre.

RENCONTRE AVEC GRZEGORZ KASDEPKE A AIX-EN-PROVENCE

Le mardi 15 décembre à 20h l'association *Polonica* invite les enfants et les adultes (qui ont toujours une âme d'enfant) à une rencontre avec l'écrivain polonais Grzegorz Kasdepke

Le Bastidon, Centre culturel *La Grande Bastide*, Aix-en-Provence. Renseignements: 04 42 20 68 30, 04 42 20 62 80.

Annonces

PERMANENCES CONSULAIRES A MARSEILLE, BORDEAUX ET TOULOUSE

Le Consulat Général de Pologne à Lyon vous informe que de nouvelles permanences consulaires délocalisées seront prochainement organisées :

- à **Marseille le 21 novembre** dans les salles de la paroisse polonaise (424 avenue de Montolivet) de 10 à 14 heures.
- à **Bordeaux le 27 novembre** au siège de la *Chambre de Commerce et d'Industrie de Bordeaux* (17 Place de la Bourse) de 9 à 15 heures.
- à **Toulouse le 11 décembre** dans les locaux de la société *Aldona Kaluza Consulting* (19 rue Héliot) de 9 à 12 heures et de 14 à 16 heures.

Lors de ces permanences, le Consul reçoit avant tout les demandes de passeport et délivre aux intéressés des informations qui se rapportent aux attributions du Consulat. La date définitive à laquelle doit se tenir une permanence est annoncée à chaque fois sur le site internet du Consulat, environ deux semaines avant ladite permanence. Les intéressés doivent au préalable impérativement annoncer leur venue par téléphone au 04 37 51 12 23 ou au 04 37 51 12 26. Dans le même temps, nous vous rappelons que les frais consulaires pour les prestations réalisées lors de permanences consulaires doivent être acquittés exclusivement par chèque ou par mandat poste (mandat cash) établi à l'ordre du Consulat Général de Pologne. Il convient d'apporter à la permanence une copie des documents ainsi que leurs originaux pour confirmation; il en est de même concernant les documents d'identité (carte d'identité ou passeport).

Informacje o Polsce:

www.polska.gov.pl
www.msz.gov.pl

Strona internetowa KG RP Lyon:

www.lyon.msz.gov.pl